

УДК [378.016:811.111]:378.026.7:004.738.1

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СУДЕНТОВ: ЧТЕНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ САЙТА PSYCHOLOGY.TODAY.COM

INDEPENDENT WORK OF STUDENTS: READING AUTHENTIC POPULAR SCIENCE TEXTS OF THE SITE PSYCHOLOGY.TODAY.COM

Аннотация. Чтение аутентичных научно-популярных текстов необходимо для студентов-переводчиков. Самостоятельная работа по изучению и анализу актуальной лексики играет важную роль для расширения словарного запаса студентов и формированию понятийного аппарата по изучаемой специальности, что необходимо для развития их профессиональной компетенции. Задачей преподавателя является научить студентов работать с текстами самостоятельно, формируя у них умения и навыки анализа лексики и словообразовательных процессов.

Abstract. Reading authentic popular science texts is essential for students specializing in translation. Independent work on the study and analysis of current vocabulary plays an important role in expanding the vocabulary of students and forming a conceptual apparatus for their majors, which is necessary for the development of their professional competence. The task of the teacher is to teach students to work with texts independently, forming their skills of analyzing vocabulary and word-forming processes.

Ключевые слова: научно-популярные тексты, самостоятельная работа, анализ лексики, онлайн занятия.

Keywords: authentic popular science texts, independent work, analyzing vocabulary, online classes.

Чтение аутентичных научно-популярных текстов необходимо для студентов-переводчиков. Значимость чтения в практике обучения иностранному языку обуславливает необходимость изучения отдельных его аспектов. Задачей преподавателя является научить студентов работать с текстами самостоятельно, формируя у них умения и навыки анализа лексики и словообразовательных процессов. В свою очередь, такая самостоятельная работа студентов способствует развитию мотивации к дальнейшему изучению языка, умению самостоятельно мыслить, вести научную деятельность и углублять свои лингвистические знания [1-2].

Для начинающих переводчиков чтение научно-популярных текстов сопряжено с освоением различных типов текстов языка-оригинала и умением анализировать готовые тексты и порождать свои на основе прочитанного материала. Чтение научно-популярных текстов помогает студентам самостоятельно и эффективно обрабатывать учебный материал. Здесь речь идёт о владении просмотрным, ознакомительным, поисковым и изучающими видами

чтения и способности варьировать стратегии в зависимости от цели и типа текста.

«Помимо фактического измерения знаний (например, представлений о частях речи и их функциях в предложениях, типах предложений), обучающиеся узнают об алгоритмах работы с текстом и осваивают конкретные приемы, учатся отбирать стратегии в зависимости от решаемой задачи, направленные на понимание и анализ информации из текстов» [3, 69].

Самостоятельная работа по изучению и анализу актуальной лексики играет важную роль для расширения словарного запаса студентов и формированию понятийного аппарата по изучаемой специальности, что необходимо для развития их профессиональной компетенции. Английский вокабуляр продолжает пополняться новыми единицами. По некоторым данным, в среднем за год в английском языке появляется около 800 новых слов. Это пополнение словарного состава идёт в основном за счёт внутренних ресурсов языковой системы, а именно, за счёт словообразовательных процессов и переосмысления уже существующих значений (вторичной номинации). Для сохранения коммуникативной пригодности язык должен постоянно подстраиваться под актуальные события и развиваться, не теряя при этом своеобразие системы [4, 302]. Последние глобальные события в мире – пандемия коронавируса и связанные с ней онлайн-обучение и удалённая работа – привели к появлению новых реалий, а, значит, и к активным процессам в лексической системе английского языка, что мы и предлагаем проследить на примере текстов сайта PsychologyToday.com.

Сайт PsychologyToday.com не содержит узкоспециальные тексты, что, несомненно, является преимуществом, поскольку «сложность текста профессиональной направленности (усложненный синтаксис, насыщенность терминологией, новое предметное содержание) может стать препятствием для освоения основных принципов работы с текстовой информацией» [3, 67]. Рассматриваемые нами в статье тексты позволяют учитывать уровень языковой подготовки студентов-переводчиков неязыковых факультетов.

Самостоятельно читая и анализируя научно-популярные тексты сайта PsychologyToday.com, студенты выделили лексику и вели глоссарий двух предметных областей, что позволяло им прогнозировать содержание текстов на основе уже имеющихся знаний и изученной лексики.

I. пандемия коронавируса:

- the coronavirus/COVID/COVID-19/Pre-COVID:

How to stay emotionally healthy during the coronavirus outbreak? [5]

The use of other digital communications tools has skyrocketed given the number of people working and living in relative isolation due to COVID precautions and lockdowns [6].

News of the President and First Lady contracting COVID-19 this week has created somewhat of a

pandemic pause—changing the tone of the presidential race in both rhetoric and response [5].

Accordingly, many people who do not support President Trump expressed surprise at how empathetic they felt upon hearing about his positive COVID-19 diagnosis...[7].

While some students became more isolated and depressed, others enjoyed COVID-19 as their fall guy. Pre-COVID, they blamed themselves for less than stellar performance [8].

- the pandemic:

Some college students may experience a decrease in anxiety during the pandemic [8].

- The World Health Organization (WHO):

The World Health Organization has coached us about how to avoid contracting and spreading coronavirus to stay physically healthy [3].

- The Centre for Disease Control and Prevention (CDC) (Центр профилактики и лечения заболеваний):

To date, the Centre for Disease Control and Prevention has not issued travel warnings... [5].

II. онлайн-обучение:

- online classes/face-to-face classes:

Include the name of the class in which you are enrolled; as someone who knows my students by name in face-to-face classes, it's very different online when we haven't met and therefore it's much harder to keep track of who's who and in which class [9].

- synchronous classes/asynchronous classes:

Asynchronous classes demand [time management](#) and self-motivation. If you're taking synchronous classes and you're not required to have your camera on, try having it on. When students admit that in synchronous classes, they log on and then go nap, take a shower, or leave for a run, these choices probably won't support success [9].

- Zoom/to Zoom/Zooming:

So many of us are Zooming (yes, it's now a verb, too) that we are experiencing a new form of [burnout](#): Zoom fatigue. Let's face it. Zooming can be exhausting—and for good reasons [6].

-to log in to Zoom:

But I logged in to Zoom each day to find many of my patients holding steady... [8].

-video conferencing:

Zoom is so prevalent that "Zoom" is now synonymous with video conferencing [6].

- the use of other digital communications tools

- to study remotely/to work remotely/to complete classes remotely:

Spring break 2020 was a bust as students left dorms and routine to return home to complete classes remotely [8].

- subscription-subscriber:

By June 2020, Zoom's subscriptions had increased by 350% over the previous year. The number of people showing up in meetings went from 10 million to over 300 million during the same period. (That's daily.) While meeting participants is not the same thing as unique subscribers, it's telling how many Zoom meetings we all attend [6].

- a password

- web access/technological access

- school account

Write it in a respectful manner and send it from your school account only [9].

- to get the background noises to stop

- to share one's screen

- to look better on video:

Don't worry. There is a growing number of self-representation gurus, articles, and tools to make you look better on video such as how to light your face, position your camera (don't lean over your laptop), and create your real or virtual background [6].

-to turn off one's camera/ to turn on one's camera/to have one's camera on:

If you're taking synchronous classes and you're not required to have your camera on, try having it on [9].

- data/data base/a world data base of knowledge/to have to a world data base of knowledge

- the digital space

- to get a Bluetooth headset

- information and communication technology (ICT)/to implement ICT/ the implementation of ICT

- the use of the Internet

- the use of technology

- technology problems

Build in time for technology problems that inevitably arise at the worst possible times [9].

- software in schools/the reasonable implementation of educational management software in schools

- educational technology

- worldwide change in learning

- to send an email:

Earlier in the semester when a student sent me an email in capital letters asking when our class was meeting (despite the multiple announcements that the class was indeed asynchronous) without a

salutation or greeting of any kind, I replied that I wouldn't answer her questions until she acknowledged my humanity [9].

- feedback

Over email and in feedback on papers, I suggested countless appointments to help support students' success. Most of the time, I did not hear from students... [9].

-to lock out

Another student insisted that she had been locked out of her Blackboard account the day a paper was due [7].

- students'online activity

Faculty have technological access to uncovering this information to look more deeply into students' online activity in the course [9].

- posting video lectures

- screen-time/non-screen time

Build in non-screen time in your day to get into nature, exercise, read, or daydream [9].

Отметим, что в данной статье приведено лишь небольшое количество примеров из проанализированных аутентичных научно-популярных статей и лексики. В дальнейшем студенты-переводчики могут продолжить исследование, расширить предметные области и составить обширный глоссарий лексических единиц. Такая самостоятельная работа по чтению текстов проводится с целью систематизации знаний, развития критического и креативного мышления, закрепления языковых навыков и умений [10, 88]. По мере выполнения такого вида самостоятельной работы студенты овладевают актуальной лексикой и научной терминологией. Подобные формы организации самостоятельной работы студентов позволяют вводить в задания элементы научно-исследовательской работы и способствуют развитию мотивации изучения иностранного языка.

Список литературы

1. *Бартель В.В.* Творческий подход студентов к освоению текстов философского направления // Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов IV Международной очно-заочной научно-практической конференции «Организация самостоятельной работы студентов (27 ноября, 2015 года). Саратов: Изд-во «Техно-Декор», 2015. С.237-244.
2. *Косарева С.А., Шилова С.А.* Развитие навыков чтения в рамках формирования универсальных компетенций студентов // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: Материалы докладов XII-ой Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» (25-26 февраля 2020 года) Саратов: Саратовский источник, 2020. С. 217-222.

3. *Кубракова Н.А.* Формирование универсальной коммуникативной компетенции средствами упражнений на развитие навыков чтения на английском языке // Гуманитарные науки и образование. Научно-методический журнал. Том 11. № 3. 2020. С. 66-73.
4. *Ларионова Е.В.* К вопросу о самостоятельной работе студентов при подготовке к семинарам по лексикологии английского языка / Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов IV Международной очно-заочной научно-практической конференции «Организация самостоятельной работы студентов» (27 ноября 2015 года) Саратов. Изд-во «Техно-Декор», 2015. С. 301-309.
5. *Jamie D. Aten Ph.D.* How to Stay Emotionally Healthy During the Coronavirus Outbreak. URL: <https://www.psychologytoday.com/us/blog/hope-resilience/202003/how-stay-emotionally-healthy-during-the-coronavirus-outbreak> (дата обращения 31.03.2021). — Загл. с экрана. — Яз. Англ.
6. *Pamela B. Rutledge Ph.D., M.B.A.* Suffering From Zoom Fatigue? Here's Why. URL: <https://www.psychologytoday.com/us/blog/positively-media/202011/suffering-zoom-fatigue-here-s-why-0> (дата обращения 31.03.2021).— Загл. с экрана. - Яз. Англ.
7. How the President's COVID-19 status created compassion. URL: <https://www.psychologytoday.com/intl> (дата обращения 2.04.2021).— Загл. с экрана. - Яз. Англ.
8. *Candace Good MD.* Could COVID-19 Be a Cure for Perfectionism in Young Adults? URL: <https://www.psychologytoday.com/intl/blog/own-your-present/202009/could-covid-19-be-cure-perfectionism-in-young-adults> (дата обращения 2.04.2021).— Загл. с экрана. - Яз. Англ.
9. *Deborah J. Cohan, Ph.D.* How to Succeed in Online Classes. URL: <https://www.psychologytoday.com/intl/blog/social-lights/202103/how-succeed-in-online-classes> (дата обращения 3.04.2021).— Загл. с экрана. - Яз. Англ.(дата обращения 2.04.2021).— Загл. с экрана. - Яз. Англ.
10. *Ларионова Е.В.* Интеграция Интернета в самостоятельную работу студентов по иностранному языку / Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научно-методических статей преподавателей иностранных языков вузов России. Саратов: Издательство СГУ, 2019. Вып. 2. С. 85-89.